



National
Qualifications
2023

2023 French

Reading and Translation

Advanced Higher

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2023

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.



General marking principles for Advanced Higher French Reading and Translation

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.

- (a) Marks for each candidate response must always be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (d) Award a mark to each answer. Marks are not transferable between questions.
- (e) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
 - (ii) The last question in section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (f) Credit should be given according to the accuracy and relevance of candidates' answers. Candidates may be awarded marks where the answer is accurate but expressed in their own words'.

Marking instructions for each question

Section 1 - Reading

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
1.	(a)	(i)	<ul style="list-style-type: none"> • there will be more than 9 billion people on Earth • nearly 80% of whom will live in cities • Urban areas will continue to expand and densify • eating into more and more agricultural land <p>Any 3 from 4</p>	3	
		(ii)	<ul style="list-style-type: none"> • food production will need to increase by 70% (in order to be able to feed everybody) 	1	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> • how can we feed the nine billion people who will populate the planet in 2050 without destroying it? • is it time to review our food production and consumption/the way/methods by which we produce and consume food ? 	2	
2.			<ul style="list-style-type: none"> • vegetables are grown on several levels • everything is rigorously organised for plants to grow in conditions perfectly suited to their growth • as a result, vertical farms have an average yield of 100 times more than that of traditional agriculture • water consumption is 10 times lower • consumers know exactly where their vegetables come from • consumers can, if they wish, learn more about the production process/conditions <p>Any 3 from 6</p>	3	

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
				Do not accept:
3.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> offer everyone the opportunity to have access to a responsible source of vegetables next to their home to reconnect with nature <p>Any 1 from 2</p>	1	Reliable. Responsible vegetables.
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> nature lovers without gardens nature lovers without time (to go to the countryside to collect their products) <p>(Nature lovers omitted but both points identified = 1 mark)</p>	2	
	(c)	<ul style="list-style-type: none"> a 3m² plot managed by an employee of the business/company a harvest of more than 50 varieties of fruits, vegetables and herbs (throughout the year) 	2	Parcel. Society.
4.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> a little bit of the countryside in the city (that I increasingly enjoy to visit) 	1	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> the unpredictability of the crops/harvest quality and quantity of fruit and vegetables are never guaranteed 	2	
5.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> they are sustainable and use natural resources (such as solar energy/CO₂ to stimulate (plants) photosynthesis) 	1	Long-term/durable.
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> food production represents a quarter of the greenhouse gases distribution of food has harmful effects on air quality producing, processing and transporting food uses a huge amount of water and energy <p>Any 2 from 3</p>	2	

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
				Do not accept:
6.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> to reach food self-sufficiency thanks to local farming 	1	Auto sufficiency.
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> to reduce environmental cost of food to take steps so that everyone has enough to eat/can be fed/ no-one should go hungry by 2050 everyone, researchers, farmers and consumers take part <p>Any 2 from 3</p>	2	Eat when they are hungry.

Question	Expected response(s)	Max mark	Additional guidance									
7.	<p>To raise awareness of environmental issues caused by food production (in the context of a growing world population) and to present urban farming as a viable solution/persuade reader to get involved.</p> <p>Content</p> <ul style="list-style-type: none"> to make readers aware of detrimental effects of current food production Need to prepare to feed growing population highlight the need for imminent action to present in a positive light how urban/vertical farms operate to show the passion of founders of Peas&Love to highlight some ‘negatives’ of urban farming but to outweigh these with positives to encourage readers to play their part as consumers <p>Style</p> <ul style="list-style-type: none"> Article starts off in a very serious journalistic style. «<i>effets irréversibles, contribue gravement au</i>» Initially well-balanced, non-emotive language. As passage progresses, becomes clear that author is very much in favour of urban farms as possible solution. «<i>cette belle initiative</i> », «<i>vaut vraiment la peine</i> » ! » Accounts from scientific experts and use of statistics First-hand, positive account from Peas&Love founder and customer Lively style - metaphors of farming vocabulary «<i>germer... enterrer les racines...</i>» use of questions - exclamations, direct speech Inspiring/uplifting concluding sentences 	7	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="1370 256 1505 347">Pegged marks</th> <th data-bbox="1505 256 2103 347">Criteria</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="1370 347 1505 646">7 OR 5</td> <td data-bbox="1505 347 2103 646">The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1370 646 1505 944">3 OR 1</td> <td data-bbox="1505 646 2103 944">The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1370 944 1505 1106">0</td> <td data-bbox="1505 944 2103 1106">The candidate’s answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.</td> </tr> </tbody> </table>		Pegged marks	Criteria	7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally	3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.	0	The candidate’s answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.
Pegged marks	Criteria											
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally											
3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.											
0	The candidate’s answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.											

Section 2 – Translation

Question	Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
8.	<p>Translate the underlined section into English: (lines 20-27)</p> <p><i>Scheepers s'est . . . la méthode de production</i></p>	20	<p>The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation is divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks. Award marks according to the quality and accuracy of the translation into English. Award a mark for each sense unit, as follows:</p> <p>2 marks - good The candidate understands and conveys essential information and relevant details, clearly and accurately, with appropriate use of English.</p> <p>1 mark - satisfactory The candidate understands and conveys essential information clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. They convey the key message in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.</p> <p>0 marks - unsatisfactory The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential idea.</p>

Sense Units	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
Unit 1 <i>Scheepers s'est rendu compte que tous les ans, à la recherche d'une alimentation plus saine,</i>	Scheepers realised that every year, in search of/looking for/to find a healthier diet/healthier food,	All these years To look for	Idea of research
Unit 2 <i>il achetait pour son jardin 150 euros de plantes</i>	he (had) bought/would buy 150 euros of plants for his garden		
Unit 3 <i>qui mouraient un mois plus tard car il n'avait pas la main verte!</i>	which would die a month later because he wasn't green fingered/thumbed/the green touch	green hand	
Unit 4 <i>S'il était confronté à ce problème, il ne devait pas être le seul.</i>	If he was faced with/confronted by this problem, he must not be/he wouldn't be the only one	he wasn't the only one omission of if So (he was confronted...) the problem	If he confronted (active form) Suggestion of future He didn't have to be...
Unit 5 <i>L'entrepreneur belge explique : « Depuis trop longtemps,</i>	The Belgian entrepreneur explains: "For too long (now),	Omission of trop	

Sense Units	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
Unit 6 <i>nous faisons grandir nos villes</i>	we have been making our town/cities grow/we have been growing/we have grown		We grow
Unit 7 <i>en nous distançant de la nature et en enterrant aveuglément nos racines.</i>	(while) distancing ourselves from nature and blindly burying our roots.	in ... Omission of nous Omission of from	
Unit 8 <i>Peu à peu, nous avons été emportés par le courant et avons oublié la véritable origine des produits que nous consommons.</i>	Little by little, we have been swept/carried along/taken by the current and have forgotten the true origin of (the) produce/products we consume.		
Unit 9 <i>Les légumes standardisés ont rapidement envahi nos supermarchés,</i>	Standardised vegetables have quickly invaded our supermarkets,	Standard vegetables Omission of rapidement	Vegetable standards Wrong tense
Unit 10 <i>peu importe la saison, le lieu de culture ou la méthode de production. »</i>	Regardless of/whatever/no matter the season, where they've been grown/(place of) origin or the method of production."	It doesn't matter	Culture

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]